



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
VII kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM-10-67-13

**Druk nr 1641**

Warszawa, 16 sierpnia 2013 r.

Pani  
Ewa Kopacz  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowna Pani Marszałek

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Umowy pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych, podpisanej w Paryżu w dniu 19 sierpnia 2002 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Gospodarki i Minister Spraw Zagranicznych.

Z poważaniem

(-) Donald Tusk

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 sierpnia 2002 r. została podpisana w Paryżu Umowa pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

**U S T A W A**

z dnia

**o ratyfikacji Umowy pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych, podpisanej w Paryżu w dniu 19 sierpnia 2002 r.**

**Art. 1.** Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych, podpisanej w Paryżu w dniu 19 sierpnia 2002 r.

**Art. 2.** Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

## UZASADNIENIE

### 1. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej umową międzynarodową

W 2012 r. Polska przystąpiła do Konwencji o Europejskiej Agencji Kosmicznej. Jednym z kluczowych elementów towarzyszących procesowi akcesji do Europejskiej Agencji Kosmicznej (ESA) jest przystąpienie do Umowy pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych, podpisanej w Paryżu w dniu 19 sierpnia 2002 r.

Działalność kosmiczna ma strategiczny charakter, skąd wynika potrzeba właściwej ochrony wytwarzanych w ramach jej aktywności informacji niejawnych. W związku ze współpracą pomiędzy państwami członkowskimi w obszarze badań i technologii kosmicznych oraz ich zastosowania w kosmosie, Europejska Agencja Kosmiczna oraz jej kraje członkowskie zawarły umowę pn. Umowa pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych dot. ochrony informacji niejawnych.

Przystąpienie Polski do ww. umowy umożliwi nam dostęp do wszystkich informacji niejawnych wytwarzanych przez Agencję lub przekazywanych przez kraje członkowskie na potrzeby jej działalności.

W konsultacjach roboczych Agencja Bezpieczeństwa Wewnętrznego nie zgłosiła zastrzeżeń odnośnie do przystąpienia do ww. umowy.

### 2. Różnice pomiędzy dotychczasowym i projektowanym stanem prawnym

Polska współpracuje z ESA od początku lat 90. W 1994 r. zawarła pierwsze formalne porozumienie z Agencją, a w 2002 r. podpisała kolejne Porozumienie o współpracy w dziedzinie badania i użytkowania przestrzeni kosmicznej dla celów pokojowych, poszerzające zakres możliwego współdziałania w stosunku do poprzedniej umowy.

Polska i Europejska Agencja Kosmiczna podpisały w dniu 27 kwietnia 2007 r. Porozumienie o Europejskim Państwie Współpracującym, a w rok później plan jego implementacji, tzw. Kartę PECS.

W ww. Porozumieniu PECS kwestie ochrony i wymiany informacji niejawnych nie są w sposób szczegółowy uregulowane. Art. 5.2 zawiera jedynie ogólne zobowiązanie rządu Polski do „przestrzegania wszelkich praw własności związanych z treścią informacji” przy udostępnianiu informacji otrzymywanych od Agencji oraz nierozpowszechniania informacji „uznanych za niejawne” lub takich, „które nie są w inny sposób powszechnie dostępne poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Państw Członkowskich Agencji”.

W dniu 13 lipca 2012 r. w trakcie Rady ESA, po prawie rocznym okresie negocjacji, wszystkie kraje członkowskie zaakceptowały przystąpienie Polski do Agencji. Umowa pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie przystąpienia Polski do Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej i związane z tym warunki (Dz. U. z 2013 r. poz. 61) została podpisana w Warszawie dnia 31 lipca 2012 r. Umowa weszła w życie w dniu 19 listopada 2012 r. Polska jest 20. państwem członkowskim ESA.

W obecnej sytuacji Polska, mimo że jest członkiem Europejskiej Agencji Kosmicznej, nie ma dostępu do wszystkich informacji niejawnych wytwarzanych przez Agencję lub przekazywanych przez kraje członkowskie na potrzeby jej działalności, ponieważ nie jest stroną Umowy pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych. Przystąpienie do niej zapewni Polsce pełny zakres i bezpieczną wymianę informacji z Agencją i krajami członkowskimi.

Umowa pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych nakłada na Polskę następujące zobowiązania:

- zachowanie klauzuli tajności i odpowiednie zabezpieczenie informacji niejawnych, które są wytwarzane przez ESA lub które są przekazywane do ESA przez państwo członkowskie oraz które należą do dowolnego państwa członkowskiego i zostały przekazane innemu państwu członkowskiemu w związku z programem, projektem lub kontraktem ESA,
- wykorzystywanie powyżej opisanych informacji niejawnych wyłącznie do celów określonych w Konwencji ESA oraz w decyzjach i rezolucjach wynikających z tej Konwencji,

- nieujawnianie takich informacji żadnym stronom trzecim, bez uprzedniej pisemnej zgody wytwórcy tych informacji,
- wdrożenie standardów bezpieczeństwa ESA, aby zapewnić wspólny poziom ochrony informacji niejawnych,
- zapewnienie, że wobec wszystkich obywateli RP, którzy wykonując swoje obowiązki służbowe powinni posiadać dostęp do informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy ww. umowy lub mogą posiadać dostęp do takich informacji niejawnych, będzie przeprowadzone odpowiednie postępowanie sprawdzające zakończone wydaniem poświadczenia bezpieczeństwa, przed uzyskaniem dostępu do tych informacji niejawnych,
- współpracy z pozostałymi Państwami Stronami w przeprowadzaniu ich procedur sprawdzających na ich prośbę,
- przeprowadzenie czynności wyjaśniających we wszystkich przypadkach, w których stwierdzi się lub będzie się podejrzewać, że doszło do naruszenia bezpieczeństwa albo utraty informacji niejawnych przekazywanych lub wytworzonych na mocy ww. umowy.

### 3. Przewidywane skutki polityczne i prawne związane z wejściem w życie umowy

Najważniejsze skutki prawne przystąpienia Polski do Umowy pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych opisano powyżej. Przedmiotowa umowa zawiera również polityczne (nie tylko prawne) zobowiązanie do wykorzystywania otrzymanych na jej podstawie informacji niejawnych wyłącznie do celów określonych w Konwencji ESA oraz w decyzjach i rezolucjach wynikających z tej Konwencji.

Przystąpienie do przedmiotowej umowy jest niezbędne, aby Polska jako członek ESA miała takie same przywileje i zobowiązania jak wszystkie pozostałe państwa członkowskie Agencji.

### 4. Przewidywane skutki gospodarcze

Przystąpienie do przedmiotowej umowy oraz odpowiednie stosowanie przepisów bezpieczeństwa ESA przez Polskę umożliwią polskim podmiotom – zgodnie z obowiązującymi w Agencji procedurami – ubieganie się o kontrakty związane

z dostępem do informacji niejawnych (w tym własności przemysłowej) na takich samych zasadach, jak podmioty z innych państw członkowskich.

5. Przewidywane skutki społeczne

Nie dotyczy.

6. Przewidywane skutki finansowe

Przystąpienie do Umowy pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych nie ma bezpośredniego wpływu na budżet państwa.

7. Tryb związania Rzeczypospolitej Polskiej umową

Zgoda na przystąpienie Polski do umowy w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych wymaga ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie. Przedmiotowa umowa dotyczy spraw uregulowanych w ustawie (art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji RP).

7.1. Podmioty prawa krajowego, których dotyczy umowa międzynarodowa, w tym zakres, w jakim umowa międzynarodowa dotyczy osób fizycznych i prawnych

Dzięki przystąpieniu Polski do Umowy pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych polskie przedsiębiorstwa i jednostki naukowe będą mogły uczestniczyć w przetargach organizowanych przez ESA na kontrakty związane z dostępem do informacji niejawnych na takich samych zasadach, jak podmioty z pozostałych państw członkowskich. Obywatele Polski, którzy będą zatrudnieni jako pracownicy ESA lub którzy będą mieli dostęp do informacji niejawnych Agencji w związku z uzyskanymi kontraktami, będą podlegali odpowiednim procedurom sprawdzającym, zgodnie z krajowymi przepisami i procedurami w tym zakresie.

7.2. Sposób, w jaki umowa dotyczy spraw uregulowanych w prawie wewnętrznym

Umowa pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych dotyczy zagadnień uregulowanych w ustawie z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. z 2010 r. Nr 182, poz. 1228). Przedmiotowa umowa ani przepisy bezpieczeństwa ESA nie zawierają przepisów sprzecznych z ww. ustawą, a tym samym – zgodnie z opinią ABW – nie ma „zagrożenia ewentualnymi zasadniczymi problemami podczas ich przyszłej implementacji”.

7.3. Środki prawne, jakie powinny zostać przyjęte w celu wykonania umowy międzynarodowej

Po ogłoszeniu w Dzienniku Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotowa umowa stanie się częścią krajowego porządku prawnego, a jej postanowienia będą bezpośrednio stosowane na zasadach określonych w art. 91 Konstytucji RP.





Warszawa, 19 lipca 2013 r.

Minister  
Spraw Zagranicznych

DPUE - 920 - 708 - 13/ma/2  
DPUE.920.989.2013 / 3

dot.: RM-10-67-13 i RM-111-134-13 z 23.07.2013 r.

**Pan Maciej Berek**  
**Sekretarz Rady Ministrów**

*Szanowny Panie Ministrze,*

w załączeniu przekazuję opinię o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu ustawy o ratyfikacji Umowy pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych, podpisanej w Paryżu w dniu 19 sierpnia 2002 r., wyrażoną na podstawie art. 13 ust. 3 pkt 2 ustawy z dnia 4 września 1997 r. o działach administracji rządowej (Dz. U. z 2007 r. Nr 65, poz. 437 z późn. zm.) przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej.

*Z poważaniem*

*z up. Ministra Spraw Zagranicznych*

*Podsekretarz Stanu*

*Artur Nowak-Far*

Do wiadomości:

Pan Janusz Piechociński  
Wiceprezes Rady Ministrów  
Minister Gospodarki



Warszawa, dnia 23 lipca 2013 r.

Minister  
Spraw Zagranicznych

DPUE - 920 - 108 - 13/ma/1  
DPUE.920.989.2013 / 2

**opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu ustawy o ratyfikacji Umowy pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych, podpisanej w Paryżu w dniu 19 sierpnia 2002 r. wyrażona na podstawie art. 13 ust. 3 pkt 2 ustawy z dnia 4 września 1997 r. o działach administracji rządowej (Dz. U. z 2007 r. Nr 65, poz. 437 z późn. zm.) przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej**

**Projekt ustawy nie jest objęty prawem Unii Europejskiej.**

z up. Ministra Spraw Zagranicznych

Podsekretarz Stanu

Artur Nowak-Faj

UMOWA POMIĘDZY  
PAŃSTWAMI STRONAMI KONWENCJI O UTWORZENIU  
EUROPEJSKIEJ AGENCJI KOSMICZNEJ  
A EUROPEJSKĄ AGENCJĄ KOSMICZNĄ  
W SPRAWIE OCHRONY I WYMIANY INFORMACJI NIEJAWNYCH

Państwa-Strony Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej (ESA) i Europejska Agencja Kosmiczna, zwane dalej „Stronami”;

- MAJĄC NA UWADZE Konwencję o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej (zwaną dalej „Konwencją ESA”), która weszła w życie dnia 30 października 1980 r., a w szczególności artykuł III i artykuł XI.5.m. tej Konwencji;
- MAJĄC NA UWADZE rozdział V zasad dotyczących informacji, danych i własności intelektualnej (ESA/C/CLV/Rules 5 (Final)), przyjętych przez Radę dnia 19 grudnia 2001 r.;
- UZNAJĄC, że działania zmierzające do nawiązania współpracy pomiędzy Państwami Członkowskimi w obszarze badań i technologii kosmicznych oraz ich zastosowań w kosmosie mogą wymagać wymiany informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów między Stronami;
- ZAUWAŻAJĄC konieczność zapewnienia odpowiedniego poziomu ochrony informacji niejawnych w ramach Agencji i jej Państw Członkowskich oraz na wynikającą stąd potrzebę utworzenia odpowiedniego instrumentu prawnego, jak stwierdzono w Uchwale Rady ESA w sprawie utworzenia Grupy Roboczej ds. Bezpieczeństwa Informacji, przyjętej przez Radę na mocy ESA/C/CLI/Res.8 (final);

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

Dla celów niniejszej Umowy, informacjami niejawnymi są wszelkie informacje, dokumenty lub materiały w dowolnej formie, których nieupoważnione ujawnienie mogłoby naruszyć interesy jednej lub więcej Stron, i które zostały odpowiednio oznaczone klauzulą tajności.

**Artykuł 2**

Strony:

1. Chronią i zabezpieczają zgodnie z uzgodnionymi zasadami bezpieczeństwa i minimalnymi standardami:

- a) informacje niejawne, oznaczone jako takie, które są wytwarzane przez ESA lub które są przekazywane do ESA przez Państwo Członkowskie,
- b) informacje niejawne, oznaczone jako takie, należące do dowolnego Państwa Członkowskiego, przekazane innemu Państwu Członkowskiemu w związku z programem, projektem lub kontraktem ESA,

ZASTĘPCA DYREKTORA

  
Otylia Trzaskalska - Stroińska

MINISTERSTWO GOSPODARKI  
DEPARTAMENT  
INNOWACJI I PRZEMYSŁU  
Plac Trzech Krzyży 3/5  
00-507 Warszawa

2. Zachowują klauzulę tajności informacji, o których mowa w ustępie 1 i odpowiednio je zabezpieczają,
3. Wykorzystują informacje niejawne, o których mowa w ustępie 1 wyłącznie do celów określonych w Konwencji ESA oraz w decyzjach i rezolucjach wynikających z tej Konwencji,
4. Nie ujawniają informacji, o których mowa w ustępie 1, państwom niebędącym Państwami Członkowskimi ESA ani organom znajdującym się pod jurysdykcją tych państw, nie też innym organizacjom międzynarodowym, bez uprzedniej pisemnej zgody wytwórcy informacji.

### Artykuł 3

Strony wdrożą standardy bezpieczeństwa ESA, aby zapewnić wspólny poziom ochrony informacji niejawnych.

### Artykuł 4

1. Państwa-Strony zapewniają, że wobec wszystkich osób będących ich obywatelami, które wykonując swoje obowiązki służbowe powinny posiadać dostęp do informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy, lub mogą posiadać dostęp do takich informacji niejawnych, przeprowadza się odpowiednie postępowanie sprawdzające zakończone wydaniem poświadczenia bezpieczeństwa, przed uzyskaniem dostępu do tych informacji niejawnych.
2. Strony zapewniają, że do dostępu do informacji niejawnych wymienianych na mocy niniejszej Umowy uprawnione będą wyłącznie osoby, którym dostęp do takich informacji niezbędnym jest do wykonywania ich obowiązków lub zadań.
3. Procedury sprawdzające poprzedzające uzyskanie poświadczenia bezpieczeństwa mają na celu stwierdzenie, czy dana osoba, ze względu na jej lojalność i wiarygodność, może mieć dostęp do informacji niejawnych.
4. Każde z Państw-Stron, jeżeli zostanie o to poproszone, współpracuje z pozostałymi Państwami-Stronami w przeprowadzaniu ich procedur sprawdzających.

### Artykuł 5

Dyrektor Generalny ESA gwarantuje, że mające zastosowanie postanowienia niniejszej Umowy będą stosowane w głównej siedzibie, placówkach i innych obiektach Agencji.

### Artykuł 6

1. Strony prowadzą czynności wyjaśniające we wszystkich przypadkach, w których stwierdzono lub podejrzewa się, że doszło do naruszenia bezpieczeństwa albo utraty informacji niejawnych przekazywanych lub wytworzonych na mocy niniejszej Umowy.
2. Każda ze Stron, w razie potrzeby, bezzwłocznie i szczegółowo informuje pozostałe Strony o wszelkich szczegółach związanych z danym przypadkiem i o końcowych wynikach

postępowania wyjaśniającego, jak również o wszelkich działaniach naprawczych podjętych w celu zapobieżenia powtórzeniu się takiego naruszenia bezpieczeństwa informacji niejawnych.

### **Artykuł 7**

Jeżeli przedstawiciel Państwa Członkowskiego lub Dyrektor Generalny ESA, albo członek personelu lub ekspert ESA uczestniczy w postępowaniu w sprawie prawnego ścigania nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnych, odpowiednio Państwo Członkowskie, Rada i Dyrektor Generalny mają obowiązek uchylenia jego immunitetu, zgodnie z artykułami XIV.2, XXI.I i 2 oraz XXIV załącznika 1 do Konwencji ESA.

### **Artykuł 8**

Niniejsza Umowa w żaden sposób nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów dotyczących wymiany informacji niejawnych przez nich wytwarzanych, które nie dotyczą zakresu niniejszej Umowy.

### **Artykuł 9**

1. Każda ze Stron może zaproponować wprowadzenie poprawek do niniejszej Umowy.
2. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wchodzi w życie trzydzieści dni po otrzymaniu przez Rząd Francji powiadomienia o ich akceptacji od wszystkich Stron. Rząd Francji powiadamia wszystkie Strony o dacie wejścia w życie każdej wprowadzonej zmiany.

### **Artykuł 10**

1. Niniejsza Umowa jest otwarta do podpisu dla Stron Konwencji ESA i podlega ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzeniu. Dokumenty ratyfikacyjne, akceptacyjne lub zatwierdzające przedkładane są Rządowi Francji, który jest ich depozytariuszem.
2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po dacie złożenia przez dwa Państwa-Sygnatariuszy dokumentów ratyfikacyjnych, akceptacyjnych lub zatwierdzających. Umowa wchodzi w życie dla każdego innego Państwa-Sygnatariusza trzydzieści dni po dacie złożenia przez to państwo dokumentów ratyfikacyjnych, akceptacyjnych lub zatwierdzających.

### **Artykuł 11**

1. Przystąpienie do Umowy przez nowe Państwo-Stronę Konwencji ESA odbywa się zgodnie z artykułem XXII Konwencji. Umowa wchodzi w życie dla każdego państwa przystępującego trzydzieści dni po dacie złożenia przez to państwo dokumentów akcesyjnych.
2. Dokumenty akcesyjne przedkładane są Rządowi Francji, który jest ich depozytariuszem.

### **Artykuł 12**

1. Każde z Państw-Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę, w drodze pisemnego powiadomienia przedłożonego depozytariuszowi, który powiadamia o nim wszystkie

pozostałe Strony. Wypowiedzenie nabiera mocy rok po otrzymaniu powiadomienia przez depozytariusza.

2. Państwo-Strona Umowy, które wypowiada niniejszą Umowę, pozostaje zobowiązane do ochrony i zabezpieczenia informacji niejawnych, do których uzyskało dostęp na podstawie niniejszej Umowy. Dotyczy to również Państwa-Strony niniejszej Umowy, które wypowiada Konwencję ESA zgodnie z jej artykułem XXIV, lub - w przypadku rozwiązania Europejskiej Agencji Kosmicznej - zgodnie z artykułem XXV Konwencji.

### **Artykuł 13**

Rząd Francji powiadamia ESA i wszystkie Państwa-Sygnatariuszy i państwa przystępujące o złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego, akceptacyjnego, zatwierdzającego, akcesyjnego lub wypowiedzenia.

ZASTĘPCA DYREKTORA

Otylia Traśkańska - Stroińska

MINISTERSTWO GOSPODARKI  
DEPARTAMENT  
INNOWACJI I PRZEMYSŁU  
Plac Trzech Krzyży 3/5  
00-507 Warszawa

Na dowód czego, niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni do tego przez swoje rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Paryżu dnia 19 sierpnia 2002 r. w jednym egzemplarzu, w języku angielskim i francuskim, z których każdy jest jednakowo autentyczny, który to egzemplarz został zdeponowany u Rządu Francji, i którego poświadczone kopie zostaną przez Rząd Francji przekazane wszystkim sygnatariuszom.

W imieniu Europejskiej Agencji Kosmicznej  
*/-/ podpis nieczytelny*

W imieniu Republiki Austrii  
*/-/ podpis nieczytelny*

W imieniu Królestwa Belgii  
*/-/ podpis nieczytelny*

W imieniu Królestwa Danii  
*/-/ podpis nieczytelny*

W imieniu Finlandii  
*/-/ podpis nieczytelny*

W imieniu Republiki Francuskiej  
*/-/ podpis nieczytelny*

W imieniu Republiki Federalnej Niemiec  
*/-/ podpis nieczytelny*

W imieniu Irlandii  
*/-/ podpis nieczytelny*

W imieniu Republiki Włoskiej  
*/-/ podpis nieczytelny*

W imieniu Królestwa Niderlandów  
*/-/ podpis nieczytelny*

W imieniu Królestwa Norwegii  
*/-/ podpis nieczytelny*

W imieniu Portugalii  
/-/ podpis nieczytelny

W imieniu Hiszpanii  
/-/ podpis nieczytelny

W imieniu Królestwa Szwecji  
/-/ podpis nieczytelny

W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej  
/-/ podpis nieczytelny

W imieniu Zjednoczonego Królestwa  
/-/ podpis nieczytelny

Powyższy tekst to tekst oryginalny zatwierdzony przez Radę Europejskiej Agencji Kosmicznej dnia 13 czerwca 2002 r.

/-/ podpis nieczytelny  
A. Rodotà  
Dyrektor Generalny

NACZELNIK WYDZIAŁU  
  
Krzysztof Zaręba

ZA ZGODNOŚĆ  
Z ORYGINAŁEM

MINISTERSTWO GOSPODARKI  
DEPARTAMENT  
INNOWACJI I PRZEMYSŁU  
Plac Trzech Krzyży 3/5  
00-507 Warszawa

ZASTĘPCA DYREKTORA

  
Otylia Trzaskalska - Stroińska

PODSEKREZARZ STANU  
  
Grażyna Henclewska



**AGREEMENT BETWEEN  
THE STATES PARTIES TO THE CONVENTION FOR THE  
ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN SPACE AGENCY  
AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY  
FOR THE PROTECTION AND THE EXCHANGE  
OF CLASSIFIED INFORMATION**

**ACCORD ENTRE  
LES ÉTATS PARTIES À LA CONVENTION  
PORTANT CRÉATION D'UNE  
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE  
ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE  
CONCERNANT LA PROTECTION ET L'ÉCHANGE  
D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES**

The States Parties to the Convention for the establishment of a European Space Agency (ESA) and the European Space Agency, hereinafter referred to as "the Parties";

- CONSIDERING the Convention for the establishment of a European Space Agency (hereinafter referred to as "the ESA Convention") entered into force on 30 October 1980 and in particular Article III and Article XL5.m. of this Convention;
- CONSIDERING Chapter V of the rules on Information, Data and Intellectual Property ESA/C/CLV/Rules 5 (Final) adopted by the Council on 19 December 2001;
- RECOGNISING that the activities aimed at achieving co-operation among the Member States in space research and technology and their space applications might require the exchange of classified information and related material among the Parties;
- NOTING the necessity to ensure an appropriate level of protection of classified information within the Agency and its Member States and the need therefore to set up an appropriate legal instrument, as stated in ESA Council's Resolution on the creation of a Working Group on the Security of Information adopted by the Council under ESA/C/CLI/Res.8 (final);

have agreed as follows:

#### Article 1

For the purpose of this Agreement, classified information means any information, document or material in whatever form whose unauthorised disclosure could damage the interests of one or more of the Parties and which has been so designated by security classification.

#### Article 2

The Parties shall:

1. Protect and safeguard according to agreed security principles and minimum standards:
  - (a) classified information, marked as such, which is originated by ESA or which is submitted to ESA by a Member State;
  - (b) classified information, marked as such, of any Member State, submitted to another Member State in support of an ESA programme, project or contract;
2. Maintain the security classification of information as defined under (1) above and safeguard it accordingly;
3. Use classified information as defined under (1) above only for purposes laid down in the ESA Convention and the decisions and resolutions pertaining to that Convention;
4. Not disclose such information as defined under (1) above to non-ESA Member States or bodies under their jurisdiction or to any other international organisation without the prior written consent of the originator.

#### Article 3

The Parties shall implement ESA security standards to ensure a common degree of protection for classified information.

#### Article 4

1. The States Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties require access, or whose duties or function may afford access to classified information provided for or exchanged under this Agreement are appropriately security cleared before they are granted access to such information and material.
2. The Parties shall ensure that access to classified information exchanged under the present agreement shall be authorised only for persons having a need to know for carrying out their duties or missions.
3. Security clearance procedures shall be designed to establish whether an individual can, taking into account his loyalty and trustworthiness, be granted access to classified information.
4. Upon request, each of the States Parties shall co-operate with the other States Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

#### Article 5

The Director General of ESA shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied in the headquarters, in the establishments and in the other facilities of the Agency.

#### Article 6

1. The Parties shall investigate all cases where it is acknowledged or suspected that classified information provided or generated under this Agreement has been compromised or lost.
2. Each Party shall inform quickly and thoroughly the others, where necessary, of any details related to the case and of the eventual results of the investigation as well as of any corrective measures taken to prevent the repetition of any such disclosure.

#### Article 7

In cases where a representative of a Member State or the Director General of ESA or a staff member or an expert of ESA is involved in a legal pursuit regarding the unauthorised disclosure of classified information, the Member State, the Council and the Director General respectively shall, in compliance with Articles XIV.2 and XXI.1 and 2 and XXIV of Annex 1 of the ESA Convention, have the duty to waive the immunity.

#### Article 8

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.

#### Article 9

1. Each Party may recommend amendments to this Agreement.

2. Any amendment to the present Agreement shall enter into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Parties. The Government of France shall notify all Parties of the date of entry into force of any such amendment.

#### Article 10

1. This Agreement shall be open for signature by the Parties to the ESA Convention and shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of France.
2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each of other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

#### Article 11

1. The accession to this Agreement by any new State Party to the ESA Convention shall be in accordance with Article XXII of the Convention. The Agreement shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.
2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of France.

#### Article 12

1. This Agreement may be denounced by written notice by any State Party given to the depository, which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after the receipt of notification by the depository.
2. A State Party denouncing this Agreement shall remain to be bound by its obligation to protect and safeguard classified information to which it has gained access on the basis of this Agreement. The same applies to a State Party to the present Agreement denouncing the ESA Convention in accordance with its Article XXIV or in the case of dissolution of the European Space Agency in accordance with Article XXV of the Convention.

#### Article 13

The Government of France shall notify ESA and all signatory and acceding States of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval, accession or denunciation.

Les Etats parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne (ASE) et l'Agence spatiale européenne, ci-après dénommés « les Parties »,

- VU la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « la Convention de l'ASE »), entrée en vigueur le 30 octobre 1980, et en particulier l'Article III et l'Article XI.5.m. de ladite Convention ;
- VU le Chapitre V du Règlement relatif aux informations, aux données et à la propriété intellectuelle ESA/C/CLV/Rules 5 (Final) adopté par le Conseil le 19 décembre 2001 ;
- ESTIMANT que les activités axées sur la coopération entre les Etats membres dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications pourraient nécessiter l'échange entre les Parties d'informations et de matériels classifiés ;
- NOTANT la nécessité d'assurer un niveau adéquat de protection des informations classifiées au sein de l'Agence et de ses Etats membres et d'établir à cet effet un instrument juridique approprié, comme le prévoit la Résolution du Conseil de l'ASE sur la création d'un Groupe de travail sur la sécurité de l'information, adoptée par le Conseil sous la référence ESA/C/CLI/Rés. 8 (Final) ;

sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

Aux fins du présent Accord, l'expression « informations classifiées » désigne toute information ou tout document ou matériel, quelle qu'en soit la forme, dont la divulgation sans autorisation pourrait léser les intérêts de l'une des Parties ou de plusieurs d'entre elles et qui a été répertorié comme tel dans le cadre de la classification de sécurité.

#### Article 2

Les Parties :

1. Protègent et sauvegardent, conformément aux principes de sécurité et aux normes minimales approuvées :
  - (a) les informations classifiées signalées comme telles qui proviennent de l'ASE ou qui sont présentées à l'ASE par un Etat membre ;
  - (b) les informations classifiées signalées comme telles provenant de tout Etat membre et présentées à un autre Etat membre en soutien d'un programme, projet ou contrat ASE ;
2. Conservent la classification de sécurité des informations définies au point (1) ci-dessus et prennent toute mesure nécessaire pour protéger lesdites informations en conséquence ;
3. Utilisent les informations classifiées définies au point (1) ci-dessus uniquement aux fins précisées dans la Convention de l'ASE et dans les décisions et Résolutions relatives à ladite Convention ;
4. S'abstiennent de divulguer les informations définies au point (1) ci-dessus à des Etats

non-membres de l'ASE ou à des organismes placés sous leur juridiction ou à toute autre organisation internationale sans l'accord écrit préalable de l'autorité émettrice.

### Article 3

Les Parties mettent en œuvre les normes de sécurité ASE de manière à assurer un même niveau de protection des informations classifiées.

### Article 4

1. Les Etats Parties veillent à ce que tous leurs ressortissants qui doivent ou qui peuvent être amenés, dans l'exercice de leurs fonctions officielles ou du fait de leurs responsabilités, à avoir accès à des informations classifiées communiquées ou échangées au titre du présent Accord soient dûment habilités avant de leur autoriser l'accès aux informations et matériels de ce type.
2. Les Parties veillent à ce que l'accès aux informations classifiées échangées au titre du présent Accord soit réservé aux personnes qui doivent en avoir connaissance pour l'exécution de leurs fonctions ou de leurs missions.
3. Les procédures d'habilitation sont conçues pour déterminer si une personne peut, au regard de sa loyauté et de son honnêteté, se voir confier l'accès à des informations classifiées.
4. Sur demande, chaque Etat Partie coopère avec les autres dans l'exécution de leurs procédures d'habilitation respectives.

### Article 5

Le Directeur général de l'ASE veille à ce que les dispositions pertinentes du présent Accord soient appliquées au Siège, dans les Etablissements et dans les autres installations de l'Agence.

### Article 6

1. Les Parties examinent tous les cas où l'on a constaté ou soupçonné l'atteinte à l'intégrité ou la perte d'informations classifiées fournies ou produites au titre du présent Accord.
2. Chaque Partie informe rapidement et exhaustivement les autres Parties, en tant que de besoin, de tout détail lié à l'affaire et des résultats éventuels de l'enquête, ainsi que de toute mesure corrective prise pour éviter la répétition de ce type de divulgation.

### Article 7

Si un représentant d'un Etat membre, le Directeur général de l'ASE, un membre du personnel ou un expert de l'ASE est impliqué dans une action en justice concernant la divulgation non autorisée d'informations classifiées, l'Etat membre, le Conseil ou le Directeur général selon le cas est tenu, en application des Articles XIV.2, XXI.1 et 2 et XXIV de l'Annexe 1 de la Convention de l'ASE, de lever l'immunité.

#### Article 8

Le présent Accord n'interdit en aucune manière aux Parties de conclure d'autres Accords relatifs à l'échange d'informations classifiées produites par elles et n'affectant pas la portée du présent Accord.

#### Article 9

1. Chaque Partie peut recommander des amendements au présent Accord.
2. Tout amendement au présent Accord entre en vigueur trente jours après que le Gouvernement de la France a reçu notification de son acceptation par toutes les Parties. Le Gouvernement de la France notifie à toutes les Parties la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

#### Article 10

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Parties à la Convention de l'ASE et est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement de la France.
2. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de dépôt par deux des Etats signataires de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Il entre en vigueur, pour chacun des autres Etats signataires, trente jours après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### Article 11

1. L'adhésion à cet Accord de tout nouvel Etat Partie à la Convention de l'ASE se fait en conformité avec l'Article XXII de la Convention. L'Accord entre en vigueur, pour chaque Etat adhérent, trente jours après la date de dépôt de son instrument d'adhésion.
2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la France.

#### Article 12

1. Le présent Accord peut être dénoncé par notification écrite de tout Etat Partie remise au dépositaire, qui informe toutes les autres Parties de ladite notification. La dénonciation prend effet un an après réception de la notification par le dépositaire.
2. Un Etat Partie qui dénonce le présent Accord demeure tenu de protéger et de sauvegarder les informations classifiées auxquelles il a eu accès au titre du présent Accord. Les mêmes dispositions s'appliquent à un Etat Partie au présent Accord qui dénonce la Convention de l'Agence spatiale européenne aux termes de son Article XXIV ou en cas de dissolution de l'Agence spatiale européenne aux termes de l'Article XXV de la Convention.

#### Article 13

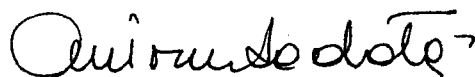
Le Gouvernement de la France notifie à l'ASE et à tous les Etats signataires et adhérents le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion ou de dénonciation.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Done in Paris, this 19 day of August 2002, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited with the Government of France and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the signatories.

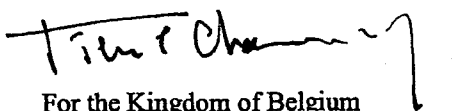
Fait à Paris, le 19 août 2002, en un seul exemplaire en langue anglaise et française, chaque texte faisant également foi, déposé auprès du Gouvernement de la France et dont des copies certifiées seront transmises par ledit Gouvernement à chacun des signataires.



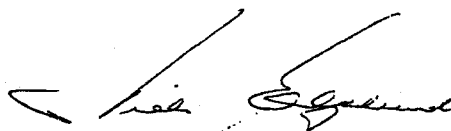
For the European Space Agency  
Pour l'Agence spatiale européenne



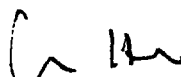
For the Republic of Austria  
Pour la République d'Autriche



For the Kingdom of Belgium  
Pour le Royaume de Belgique

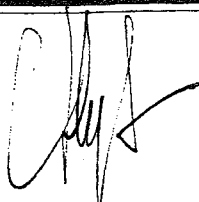


For the Kingdom of Denmark  
Pour le Royaume du Danemark



For Finland  
Pour la Finlande





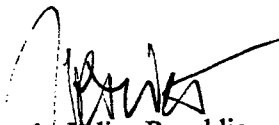
For the French Republic  
Pour la République française



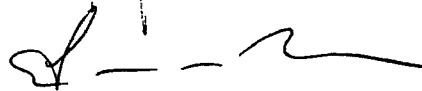
For the Republic of Germany  
Pour la République d'Allemagne



For Ireland  
Pour l'Irlande



For the Italian Republic  
Pour la République italienne

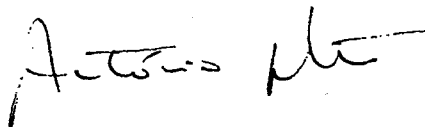


For the Kingdom of the Netherlands  
Pour le Royaume des Pays-Bas



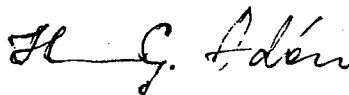
For the Kingdom of Norway  
Pour le Royaume de Norvège

For the Portugal  
Pour le Portugal





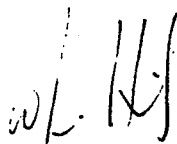
For Spain  
Pour l'Espagne



For the Kingdom of Sweden  
Pour le Royaume de Suède



For the Swiss Confederation  
Pour la confédération suisse



For the United Kingdom  
Pour le Royaume-Uni

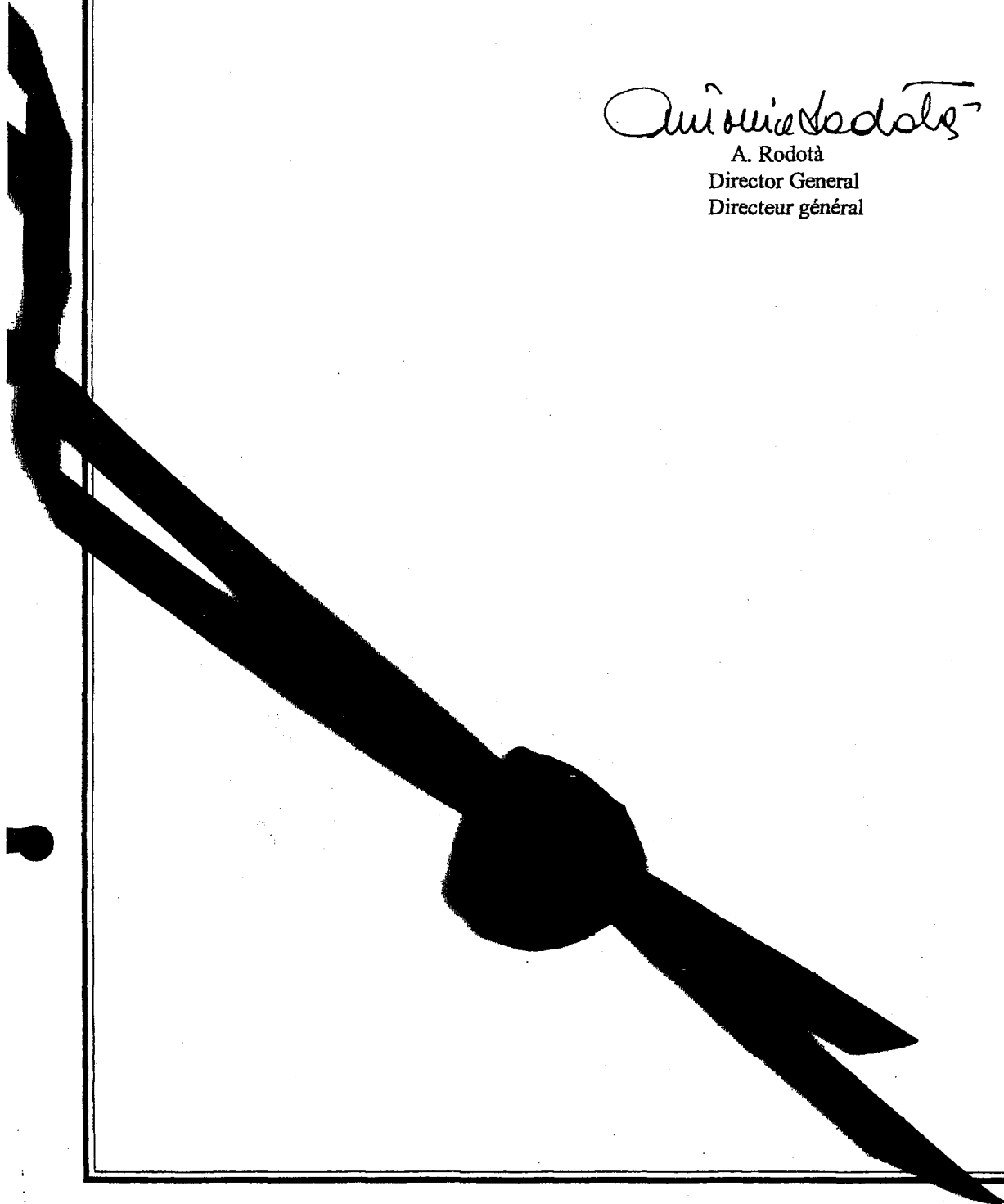
The preceding text is the authentic original approved by the Council of the European Space Agency on 13 June 2002.

Le texte qui précède est l'original authentique approuvé par le Conseil de l'Agence spatiale européenne le 13 juin 2002.



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. Rodotà', is positioned above the printed name.

A. Rodotà  
Director General  
Directeur général





# DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 16 stycznia 2013 r.

Poz. 61

## UMOWA

**pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie przystąpienia Polski do Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej i związane z tym warunki,**

podpisana w Warszawie dnia 31 lipca 2012 r.,

oraz

**Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej,**

sporządzona w Paryżu dnia 30 maja 1975 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 31 lipca 2012 r. w Warszawie została podpisana Umowa pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie przystąpienia Polski do Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej i związane z tym warunki, a dnia 30 maja 1975 r. w Paryżu została sporządzona Konwencja o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej, w następującym brzmieniu:

**UMOWA POMIĘDZY  
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
A EUROPEJSKĄ AGENCJĄ KOSMICZNĄ  
W SPRAWIE PRZYSTĄPIENIA POLSKI  
DO KONWENCJI O UTWORZENIU EUROPEJSKIEJ AGENCJI KOSMICZNEJ  
I ZWIĄZANE Z TYM WARUNKI**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwany dalej „Polską”),

i

Europejska Agencja Kosmiczna (zwana dalej „Agencją”), utworzona na mocy Konwencji, która została otwarta do podpisu w Paryżu w dniu 30 maja 1975 r. i weszła w życie w dniu 30 października 1980 r. (zwanej dalej „Konwencją”)

PRZYWOŁUJĄC Porozumienie o Europejskim Państwie Współpracującym zawarte między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną, które zostało podpisane w Warszawie w dniu 27 kwietnia 2007 r. i weszło w życie w dniu 28 kwietnia 2008 r.,

ZAUWAŻAJĄC, że zgodnie z art. XXII Konwencji, każde państwo może przystąpić do Konwencji na mocy decyzji Rady Agencji, podjętej w drodze jednomyślnego głosowania wszystkich Państw Członkowskich,

MAJĄC NA UWADZE, że Polska zwróciła się o przyznanie jej pełnego członkostwa w Agencji oraz że Rada Agencji opowiedziała się za przystąpieniem Polski,

WYRAŻAJĄC PRZEKONANIE, że przystąpienie Polski przyczyni się do osiągnięcia celów określonych w Konwencji,

MAJĄC NA UWADZE art. II, art. XIII ust. 4 oraz art. XXII Konwencji,

PRZYWOŁUJĄC Porozumienie między Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną dotyczące ochrony i wymiany informacji niejawnych, które weszło w życie w dniu 20 czerwca 2003 r.,

PRZYWOŁUJĄC Deklarację niektórych rządów europejskich w sprawie fazy eksploatacji raket nośnych Ariane, Vega i Sojuz z Gujańskiego Centrum Kosmicznego, która została podpisana w dniu 30 marca 2007 r. i będzie obowiązywać do końca 2020 r.,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

## ARTYKUŁ 1

Celem niniejszej Umowy jest ustanowienie warunków przystąpienia Polski do Konwencji, których spełnienie skutkuje nadaniem Polsce statusu członka Agencji oraz Państwa Strony Konwencji.

## ARTYKUŁ 2

1. Zgodnie z jej art. XXI ust. 1, Konwencja stanie się skuteczna dla Polski w dniu, w którym Polska przedłoży dokumenty akcesyjne Rządowi Republiki Francuskiej. Polska podejmie wszelkie niezbędne kroki, aby dokumenty akcesyjne zostały złożone przed dniem 16 listopada 2012 r. W przeciwnym razie warunki niniejszej Umowy mogą zostać poddane ponownym negocjacjom na wniosek którejkolwiek ze Stron.
2. Z dniem przystąpienia do Konwencji, jej postanowienia, wraz ze wszystkimi środkami podjętymi przez Radę Agencji, stają się wiążące dla Polski i mają zastosowanie do tego Państwa. Polska zyskuje taki sam status jak pozostałe Państwa Członkowskie w odniesieniu do decyzji, orzeczeń, rezolucji lub wszelkich innych aktów przyjętych przez Radę Agencji bądź, z upoważnienia Rady Agencji, przez dowolny podporządkowany jej organ, a także w odniesieniu do wszelkich Umów zawartych przez Agencję. Polska zobowiązuje się tym samym do przestrzegania zasad i polityk wynikających z tych aktów oraz, w razie potrzeby, podjęcia odpowiednich środków w celu zapewnienia pełnego wdrażania tych zasad i polityk.
3. Polska podejmie, w rozsądnym terminie, wszelkie odpowiednie środki, aby dostosować przepisy i zasady krajowe do praw i obowiązków wynikających z jej przystąpienia do Agencji.

### ARTYKUŁ 3

Zgodnie z art. XIII ust. 4 lit a) Konwencji, Polska dokona specjalnej płatności w kwocie 11,1 mln EUR, w warunkach ekonomicznych z roku 2011. Płatność ta zostanie dokonana w czterech rocznych ratach od 2012 do 2015 r.

### ARTYKUŁ 4

W dniu, w którym Konwencja wejdzie w życie dla Polski, przestanie obowiązywać Porozumienie o Europejskim Państwie Współpracującym, zawarte między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną, które zostało podpisane w Warszawie w dniu 27 kwietnia 2007 r. i weszło w życie w dniu 28 kwietnia 2008 r.

### ARTYKUŁ 5

Współczynnik zwrotu przemysłowego oblicza się i stosuje na podstawie i według metody obowiązującej w Agencji i mającej zastosowanie do wszystkich Państw Członkowskich, z wyjątkiem współczynnika zwrotu z obowiązkowych programów i działań Agencji, określonych w art. V ust. 1 lit. a) Konwencji (zwanym dalej „obowiązkowymi działaniami Agencji”), w odniesieniu do których mają zastosowanie środki przejściowe, o których mowa w art. 6 poniżej.

### ARTYKUŁ 6

W okresie przejściowym, rozpoczynającym się w dniu przystąpienia i upływającym w dniu 31 grudnia 2017 r., mają zastosowanie następujące środki przejściowe:

- 1 Agencja wykorzystuje kwotę stanowiącą 45% całkowitego wkładu Polski w obowiązkowe działania Agencji do końca okresu przejściowego, zgodnie z zasadami i procedurami Agencji, na finansowanie działań mających na celu dostosowanie polskiego przemysłu, operatorów, środowiska naukowego i innych podmiotów do wymogów Agencji, w szczególności w zakresie działań obowiązkowych.

- 2 Agencja doloży wszelkich starań, aby wykorzystać – zgodnie z zasadami i procedurami Agencji mającymi zastosowanie do wszystkich Państw Członkowskich – różnicę między idealnym zwrotem z polskiego wkładu na obowiązkowe działania Agencji a kwotą, o której mowa w ust. 1 powyżej, w celu zawierania kontraktów w obszarze obowiązkowych działań Agencji. Ostatecznym celem Agencji jest osiągnięcie na koniec okresu przejściowego tego samego poziomu zwrotu przemysłowego, jaki ma zastosowanie do wszystkich Państw Członkowskich. Po zakończeniu okresu przejściowego nie jest jednak należna żadna rekompensata z tytułu zwrotu przemysłowego z działań obowiązkowych.
  
- 3 Wraz z zakończeniem okresu przejściowego zostanie przerwana ciągłość sporządzanych dla Polski statystyk dotyczących zwrotu z działań obowiązkowych. Od pierwszego dnia po zakończeniu okresu przejściowego, współczynnik zwrotu przemysłowego dla Polski będzie ustalany według metody obowiązującej w Agencji i mającej zastosowanie do wszystkich Państw Członkowskich. Wniesione wkłady ani kontrakty zawarte przed końcem okresu przejściowego, związane z działaniami obowiązkowymi, nie będą brane pod uwagę przy obliczaniu współczynnika zwrotu przemysłowego dla Polski po zakończeniu okresu przejściowego.

#### ARTYKUŁ 7

1. Niniejsza Umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z przepisami krajowymi obowiązującymi w Polsce.
  
2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu przedłożenia przez Polskę dokumentów akcesyjnych Rządowi Republiki Francuskiej.

Sporządzono w *Warszawie*

w dniu *31 lipca 2012*

w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim, angielskim, francuskim i niemieckim, przy czym każdy z tych tekstów jest równie autentyczny.



**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY  
CONCERNING THE ACCESSION OF POLAND  
TO THE CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN SPACE  
AGENCY  
AND RELATED TERMS AND CONDITIONS**

The Government of the Republic Poland (hereinafter referred to as "Poland"),

and

the European Space Agency (hereinafter referred to as "the Agency") established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 and which entered into force on 30 October 1980 (hereinafter referred to as "the Convention"),

RECALLING the European Cooperating State (ECS) Agreement between the Government of the Republic of Poland and the European Space Agency, which was signed in Warsaw on 27 April 2007 and entered into force on 28 April 2008,

NOTING that, according to Article XXII of the Convention, any State may accede to the Convention following a decision of the Agency's Council taken by a unanimous vote of all Member States,

CONSIDERING that Poland has applied to become a full member of the Agency, and that the Council of the Agency has pronounced itself in favour of the accession of Poland,

CONVINCED that this accession will contribute to the achievement of the objectives set out in the Convention,

HAVING REGARD to Articles II, XIII.4 and XXII of the Convention,

RECALLING the Agreement between the States Parties to the Convention for the establishment of a European Space Agency and the European Space Agency for the protection and the exchange of classified information, which entered into force on 20 June 2003,

RECALLING the Declaration by certain European Governments on the Launchers Exploitation Phase of Ariane, Vega and Soyuz from the Guiana Space Centre, which was finalised on 30 March 2007 and which will remain in force until the end of 2020,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1

The purpose of this Agreement is to establish the conditions for the accession of Poland to the Convention, fulfilment of which makes Poland a member of the Agency and a State Party to the Convention.

## ARTICLE 2

1. In accordance with its Article XXI.1 the Convention shall become effective for Poland on the date when Poland's instruments of accession are deposited with the Government of the French Republic. Poland shall take all necessary steps in order that this occurs before 16 November 2012. Should they not be deposited by this date, the terms and conditions of this Agreement may be renegotiated at the request of either party.
2. As from the date of accession, the provisions of the Convention, together with all measures taken by the Agency's Council, shall be binding for Poland and shall be applicable to that State. Poland shall be placed in the same situation as the other Member States with regard to decisions, rulings, resolutions or any other acts made by the Agency's Council or, in delegation there from, by any subordinate body, and with regard to any Agreement concluded by the Agency. Poland shall consequently abide by the principles and policies stemming there from, and shall, whenever necessary, take appropriate measures to ensure their full implementation.
3. Poland shall, within a reasonable time, take all appropriate measures to adapt its internal legislation and rules to the rights and obligations resulting from its accession to the Agency.

## ARTICLE 3

In accordance with Article XIII.4.a of the Convention, Poland shall make a special payment amounting to 11.1 Million EURO at the 2011 economic conditions. This payment shall be made in four annual instalments from 2012 to 2015.

#### ARTICLE 4

As from the date of entry into force of the Convention for Poland, the European Cooperating State (ECS) Agreement between the European Space Agency and Poland, which was signed in Warsaw on 27 April 2007 and entered into force on 28 April 2008, shall cease to be in force.

#### ARTICLE 5

The industrial return coefficient shall be calculated and applied on the basis and following the method in force in the Agency and applicable to all Member States with the exception of the return coefficient for the Agency's mandatory programmes and activities, as defined in Article V.1.a of the Convention (hereinafter referred to as the "Agency's mandatory activities"), for which the transitional measures referred to in Article 6 below shall apply.

#### ARTICLE 6

The following transitional measures shall apply during a transition period starting on the date of accession and agreed ending on 31 December 2017:

1. An amount representing 45 % of Poland's overall contribution to the Agency's mandatory activities until the end of the transition period, shall be used by the Agency, in accordance with the Agency's rules and procedures, to finance activities aimed at adapting Poland's industry, operators, scientific community and other actors to the Agency's requirements, in particular within the mandatory activities.
2. The Agency shall make its best efforts to use, in accordance with the Agency's rules and procedures applicable to all Member States, the difference between the ideal return for Poland's contribution to the Agency's mandatory activities and the amount referred to in paragraph 1 above, to place contracts in the field of the Agency's mandatory activities. The final objective of the Agency is to reach at the end of the transition period, an industrial return at the same level as the one applicable to all

Member States. However no compensation shall be due at the end of the transition period for the industrial return in mandatory activities.

3. The return statistics of Poland for the mandatory activities shall be discontinued at the end of the transition period. As from the first day following the end of the transition period the industrial return coefficient for Poland shall be established on the basis and following the method in force in the Agency applicable to all Member States. Contributions made and contracts placed before the end of the transition period related to the mandatory activities shall not be taken into account for the purpose of the calculation of the industrial return coefficient for Poland after the end of the transition period.

#### ARTICLE 7

1. The present Agreement shall be subject to approval in accordance with internal regulations of Poland.
2. The present Agreement shall enter into force on the date of the deposit by Poland of its instruments of accession with the Government of the French Republic.

Done at *Warsaw*

on *the 31st of July, 2012*

in duplicate, in the Polish, English, French and German languages, all texts being equally authentic.

**ACCORD**  
**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**  
**ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**  
**RELATIF À L'ADHÉSION DE LA POLOGNE**  
**À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION**  
**D'UNE AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**  
**ET CLAUSES ET CONDITIONS S'Y RAPPORTANT**

Le gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommé « la Pologne »),  
et

l'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « l'Agence »), créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980 (ci-après dénommée « la Convention »),

RAPPELANT l'Accord d'État coopérant européen (ECS) entre le gouvernement de la République de Pologne et l'Agence spatiale européenne, qui a été signé à Varsovie le 27 avril 2007 et est entré en vigueur le 28 avril 2008,

NOTANT que, conformément aux dispositions de l'Article XXII de la Convention, tout État peut adhérer à celle-ci à la suite d'une décision du Conseil de l'Agence prise à l'unanimité de tous les États membres,

CONSIDÉRANT que la Pologne a demandé à devenir membre de l'Agence à part entière et que le Conseil de l'Agence s'est prononcé en faveur de l'adhésion de cet État,

CONVAINCUS que l'adhésion de la République de Pologne contribuera à la réalisation des objectifs définis dans la Convention,

VU les Articles II, XIII.4 et XXII de la Convention,

RAPPELANT l'Accord entre les États Parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne et l'Agence spatiale européenne concernant la protection et l'échange d'informations classifiées, qui est entré en vigueur le 20 juin 2003,

RAPPELANT la Déclaration de certains gouvernements européens relative à la phase d'exploitation des lanceurs Ariane, Vega et Soyouz au Centre spatial guyanais, qui a été finalisée le 30 mars 2007 et qui restera en vigueur jusqu'à la fin de 2020,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :